

Alternative Klassifizierung für die Subordination 主从复合句 im Chinesischen und im Deutschen

WANG Jingling

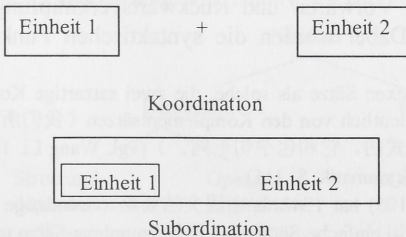
1. Einleitung

In diesem Beitrag wird die Subordination, eines der Satzverknüpfungsmittel, im Deutschen und im Chinesischen kontrastiv miteinander verglichen. Der kontrastive Ansatz vergleicht zwei (und auch mehr) Sprachen nicht etwa im Hinblick auf genetische Fragestellungen, sondern versucht, strukturelle Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen ihnen aufzudecken. Die Analyse sollte vor allem für den fremdsprachlichen Unterricht relevant sein.

Unter dem Terminus "Mittel der Satzverknüpfung" werden hier alle Mittel verstanden, die eine koordinative oder subordinative Funktion kodieren, d. h. Koordination, Sequentialisierung, Adverbialsätze und Komplementsätze.

- Satzverbindung (Koordination) 并列句/等立句:
parataktische Verbindung von mindestens zwei syntaktisch gleichwertigen Teilsätzen (Haupt- oder Nebensatz), die alle auch als unabhängige Hauptsätze geäußert werden können;
- Satzgefüge (Subordination) 主从句:
Verkettung von nicht gleichwertigen Teilsätzen. Es wird zwischen übergeordnetem selbständigem Hauptsatz (Matrixsatz) und untergeordnetem abhängigem Nebensatz (Teilsatz) unterschieden.

Dies lässt sich wie folgt veranschaulichen:



In der traditionellen chinesischen Grammatik wird die Satzverknüpfung unter dem Namen 复合句 (komplexe Sätze) den einfachen Sätzen gegenübergestellt. Wang Li unterscheidet die folgenden zwei Haupttypen (1943/1954:106-121, Beispiele aus dem "Traum der roten Kammer" 红楼梦):

■ 等立句 (Koordination):

积累式 (Anhäufung):

今日正遇天气晴朗, 又值家中无事。

离接式 (Alternativ):

这银子还是我到部去说, 还是送入内相府中?

转折式 (Adversativ):

这话自然为此, 但更有可奇可叹之事。

按断式 (Feststellung):

这场戏没大意思, 不如不去了吧。

申说式 (Erklärung):

你且不必往我们家去, 二爷病了在家里呢。

■ 主从句 (Subordination):

时间修饰 (zeitliche Modifikation): 众人听了, 越发骇异。

条件式 (Bedingung):

明日若不交来, 奶奶不要了。

容许式 (Erlaubnis):

就是穿得, 他也不穿了。

理由式 (Begründung):

姨妈既这么说, 我明日就认姨妈做娘。

原因式 (Ursache):

你们因不知诗, 所以见了这浅近的就爱。

目的式 (Ziel):

你先出去, 让我们起来。

结果式 (Resultat):

他穷得很, 弄到书也念不成。

In der Unterteilung von Wang Li werden unter dem Begriff "Subordination 主从句" bewusst¹ nur die Adverbialsätze untersucht und nach semantischen Kriterien klassifiziert. Die Relativ- und Komplementsätze werden dabei nicht berücksichtigt. Er hat damit die Auffassung der chinesischen Grammatiker geprägt, die die Satzverknüpfung entweder nach syntaktischen Kriterien in koordinierte und modifizierte Sätze (并列/联合复句, 主从/偏正复句) unterteilen wie z. B. Chen Zhonggan (1995), Fan Xiao (1998:325-384) und Xing Fuyi (2001) oder nach logisch-semantischen Kriterien wie z. B. Lü Shuxiang²/Zhu Dexi (1952)³. Auf der syntaktischen Ebene wird zwar die modifizierende Funktion der Nebensätze einbezogen, aber die subordinierten Sätze werden hier ebenfalls nur auf die Adverbialsätze beschränkt. Zu den attributiven Sätzen hat Lü explizit erklärt, dass sie keine Sätze, sondern Wortgruppen sind (Lü 1942/1990:88). Li/Thompson (1981:631-656) haben die Satzverknüpfung (*sentence linking*) nach der äußeren Form der Sätze klassifiziert: Vorwärts- und Rückwärtsverknüpfung (*forward linking, backward linking*). Dabei werden die syntaktischen Funktionen der

¹ Wang Li definiert die komplexen Sätze als solche, die zwei satzartige Konstruktionen enthalten. Sie unterscheiden sich deutlich von den Komplementsätzen (我们所谓复合句, 是指句中含有两个以上的句子形式的。它和包孕句不同。) (vgl. Wang Li. 1944. 中国语法理论 Theorie der chinesischen Grammatik, S. 111).

² Lü Shuxiang (1942/1990:88-105) hat 1942 in 中国文法要略 (Grundzüge der chinesischen Grammatik) die Sätze in 简句 einfache Sätze und 繁句 komplexe Sätze unterteilt. Bei den komplexen Sätzen handelt es sich um zwei Typen: 1. 繁句 (komplexe Sätze im engeren Sinne): Ein Satz wird in einen anderen Satz eingebaut. Die zwei Sätze können nicht zerlegt werden, weil einer davon sonst ungrammatisch wird. Dazu zählen auch die Komplementsätze; 2. 复句. Später in 语法修辞讲话 (Über die Grammatik) werden die Komplementsätze aus der Kategorie 繁句 ausgenommen.

³ Lü Shuxiang/Zhu Dexi. 1952. 语法修辞讲话 (Über Grammatik und Stilistik). Beijing: Zhongguo Qingnian Chubanshe.

komplexen Sätze nicht berücksichtigt. Wenn die beiden Teilsätze ein Verbindungselement (*linking element*) enthalten, erklären sie: *each of the two underlined forms signals dependence of its clause on the other clause*. Diese Erläuterung ist jedoch nicht zuverlässig.

Angesicht dieser Mängel konzentriert sich der vorliegende Beitrag vor allem auf die Möglichkeiten der Subordination. Subordinierte Teilsätze werden wie folgt klassifiziert (vgl. Grein 1998:57, Langacre 1985:236):

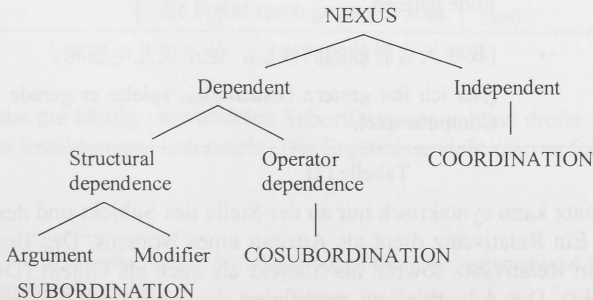
- a) Klassifizierung nach der syntaktischen Funktion:
hier werden die subordinierten Sätze in die drei Typen Komplementsatz, Relativsatz, Adverbialsatz unterteilt;
- b) Klassifizierung nach der äußeren Form:
z. B. nach der Position des Nebensatzes und des Hauptsatzes, der Position des finiten Verbs, dem Vorhandensein und der Position des Subordinators oder dem Vorhandensein nominalisierter Konstruktionen;
- c) Klassifizierung nach der semantischen Relation:
z. B. Zeit 时间, Ort 地点, Finalität 目的, Kausalität 因果, Konditionalität 条件, Konzessivität 让步, Restriktion 限制.

Hinsichtlich der Wortstellung der o. g. drei Satztypen wird schließlich diskutiert, ob oder zu welchem Grad sie in beiden Sprachen eine pragmatische Funktion ausüben.

2. Die Klassifizierungsmöglichkeiten der Subordination

2.1. Klassifizierung nach der syntaktischen Relation

Van Valin/LaPolla (1997:454) fassen die komplexen Sätze aller Sprachen in folgenden drei Typen zusammen (*Figure 8.5 Nexus types*):



In den zwei hier behandelten Sprachen treten nur zwei der Typen auf: Koordination und Subordination. Die Subordination unterteilen sie noch in zwei unterschiedliche Konstruktionstypen:

units functioning as core arguments (e. g. 'subject' and 'object' complement clauses), on the one hand, and modifiers (e. g. relative clauses, adverbial clauses), on the other hand.

Man kann die Subordination anhand dieser Beschreibung wie folgt darstellen:

<i>Syntaktische Funktion</i>		<i>Typ</i>
satzförmige Komplemente an der Stelle des Subjekts oder des Objekts	→	Komplementsatz 包孕句 主谓结构/动宾结构作主语或宾语
Modifikator eines Nomens oder einer Nominalphrase	→	Relativsatz 定语从句
Modifikator einer Verbalphrase	→	Adverbialsatz 状语从句

Tabelle (1)

Die folgenden Beispiele zeigen, wie sich die drei Typen im Deutschen und im Chinesischen voneinander unterscheiden:

<i>Typ</i>	<i>Beispiele</i>
Komplementsatz	[你自己开车] _{NS} 不行。
→	Es geht nicht, [dass du alleine Auto fährst] _{NS} .
Relativsatz	我看完了[你送给我的] _{NS} 那本书。
→	Ich habe das Buch, [das du mir geschenkt hast] _{NS} , zu Ende gelesen.
Adverbialsatz	→ [我昨天去看他的时候] _{NS} , 他正玩儿电脑呢。
	[Als ich ihn gestern besuchte] _{NS} , spielte er gerade ein Computerspiel.

Tabelle (2)

Ein Komplementsatz kann syntaktisch nur an der Stelle des Subjekt und des Objekts erscheinen. Ein Relativsatz dient als Attribut eines Nomens. Das Bezugswort fungiert im Relativsatz sowohl als Subjekt als auch als Objekt (Direkt- oder Indirektobjekt). Der Adverbialsatz modifiziert das Verb oder die gesamte Verbalphrase des Hauptsatzes.

Diese Unterteilung der Nebensatztypen wurde bereits im Jahr 1922 von 金兆梓 Jin Zhaozi in die chinesische Grammatik eingeführt. Er nannte sie: 1. 名子句

(*noun-clause*), 2. 静子句 (*Adjective clause*), 3. 副子句 (*Adverbial clause*) (vgl. Jin 1922/83:73-74).

Solche grammatischen Klassifizierungen der chinesischen Sprache nach «马氏文通» *Ma Shi Wen Tong*⁴ wurden später von vielen chinesischen Grammatikern (Chen 1995:3) als Nachahmung der Grammatik europäischer Sprachen kritisiert und abgelehnt. Meiner Ansicht nach sollte eine grammatische Klassifizierung universal gültig sein. Jede Sprache hat ihre eigenen Besonderheiten, aber auch Gemeinsamkeiten mit anderen Sprachen. Wenn man solche subordinierten Sätze auf Chinesisch als *Wortgruppen* 词组 definiert (vgl. Zhu Dexi 1982:216),⁵ vermischt man dabei die Unterschiede zwischen zusammengesetzten Wörtern und untergeordneten Sätzen.

2.2. Klassifizierung nach der äußeren Form

In diesem Abschnitt wird die äußere Form der drei Satztypen in beiden Sprachen anhand der o. g. Kriterien dargestellt.⁶

Typ	DT	CH
Komplement-satz	HS, NS Es geht nicht, dass du nicht kommst.	NS, HS 你不来不行。
Relativsatz (RS)	Bezugsnomen, Relativpro. RS Das Buch, das ich lese, ist sehr interessant.	RS 的 Bezugsnomen 我读的这本书很有意思。
Adverbialsatz (zwei mögliche Reihenfolgen)	R1: NS, HS Weil die Preise rasch gestiegen sind, machen sich alle Sorgen. R2: HS, NS Alle machen sich Sorgen, weil die Preise rasch gestiegen sind.	R1: NS, HS 因为物价猛涨, 大家都很忧心。 R2: HS, NS seltener Fall (Umgangssprache)

Tabelle (3)

Ich habe die häufig verwendeten Subordinatoren anhand dreier bekannter chinesischer Erzählungen⁷ untersucht. Die Ergebnisse sieht man in folgender Tabelle:

⁴ «马氏文通» von 马建忠 *Ma Jianzhong* ist das erste systematische Grammatikbuch für die chinesische Sprache.

⁵ Zhu Dexis Definition ist die folgende: 词组被包含在句子里时是词组, 独立时是句子。(Eine Gruppe von Wörtern, die im Satz intern erscheint, ist eine Wortgruppe; wenn sie aber frei steht, dann ist sie ein Satz.)

⁶ R1 = Reihenfolge 1, R2 = Reihenfolge 2, HS = Hauptsatz, NS = Nebensatz.

Subordinator	梁晓声 <i>Liang Xiaosheng</i>	方方 <i>Fang Fang</i>	王朔 <i>Wang Shuo</i>
因为, (所以)	R1: 0; R2: 10, davon 7 (是因为)	R1: 2; R2: 6 (是因为)/0	R1: 9; R2: 12, davon 4 (是因为)
由于, (因此)	R1: 3; R2: 0	R1: 0; R2: 0	R1: 4; R2: 0
(当) ... (的)时(候)	R1: 23; R2: 0	R1: 44; R2: 0	R1: 47; R2: 0
如果, 就	R1: 0; R2: 0	R1: 3; R2: 0	R1: 7; R2: 0
虽然, 但是/却/可	R1: 4; R2: 0	R1: 15; R2: 0	R1: 7; R2: 0
要是, 就	R1: 4; R2: 0	R1: 4; R2: 0	R1: 4; R2: 0
只要, 就	R1: 4; R2: 0	R1: 4; R2: 0	R1: 0; R2: 0
即使, 也	R1: 0; R2: 0	R1: 1; R2: 0	R1: 2; R2: 0
尽管, 还	R1: 0; R2: 0	R1: 2; R2: 0	R1: 4; R2: 0
无论, 也/都	R1: 3; R2: 0	R1: 1; R2: 0	R1: 0; R2: 0
就算, 也	R1: 0; R2: 0	R1: 1; R2: 0	R1: 1; R2: 0

Tabelle (4)

Diese Tabelle zeigt, dass ein subordinierter Satz in der Adverbialkonstruktion im Chinesischen fast immer vor dem superordinierten Satz steht. Jedoch machen die Kausalsätze mit 因为 eine Ausnahme, z. B.:

- 1) “鬼沼”并非像传说中那么恐怖，也许因为它处在冬眠状态。(梁晓声)
"Der Teufelssumpf" ist nicht so schrecklich wie man hört, vielleicht weil er im Zustand des Winterschlafs ist.
- 2) (豆儿)去的原因是因为蒙娜饭店是市里第一流的饭店。(方方)
Dou-Er geht hin, weil das Hotel Mengna ein erstklassiges Hotel in der Stadt ist.
- 3) 阿眉跟我说，你不要她，可能是因为嫌她幼稚。(王朔)
A-Mei erzählte mir, dass du sie nicht haben wolltest, wahrscheinlich weil du ihre Naivität nicht magst.

Qu (2002:24) hat sechs Texte verschiedener Texttypen untersucht. Es ergibt sich, dass 84 von 138 Kausalsätzen mit 因为 und damit 61% in R2, also HS vor NS aufweisen. Von den 86 Kausalsätzen mit 由于 stehen nur sechs in R2. Meiner Ansicht nach ist dies auf die jeweilige pragmatische Anwendung des Sprechers

⁷ 梁晓声:《这是一片神奇的土地》(17.377 Schriftzeichen), 方方:《白雾》(27.578 Schriftzeichen), 王朔:《空中小姐》(29.151 Schriftzeichen).

zurückzuführen. Er beschreibt zunächst ein Ergebnis oder stellt eine Behauptung auf, um sie dann zu begründen. Um seinem Kommunikationspartner (dem Hörer oder dem Leser einer Erzählung) Gründe und Evidenzen zu verdeutlichen, wird der Satz wie in (3) noch zusätzlich durch 是 fokussiert. Das erkennt man deutlich an der hohen Anzahl von nachgestellten Kausalsätzen mit 是因为. Da ein Satz mit 由于 in der Umgangssprache viel seltener als ein Satz mit 因为 verwendet wird, findet man ihn auch öfter in der Reihenfolge (1) als (2). Dies bestätigen auch Lü Shuxiang (1980:557)⁸ und Xing (2002:342). Allgemein kann man die R2 in der Umgangssprache auch für andere Adverbialsätze verwenden, z. B.:

- 4a) 要是不下雨的话, 我明天一定来。/ 我明天一定来, 要是不下雨的话。
 Falls es nicht regnet, komme ich morgen bestimmt. / Ich komme morgen bestimmt, falls es nicht regnet.

Wenn das mit dem Subordinator korrelierende Adverb im Hauptsatz erscheint, kann die Reihenfolge (2) nicht verwendet werden (vgl. Chen 1995: 84).

- 4b) 要是不下雨的话, 我就一定来。/ *我就一定来, 要是下雨的话。

Bei den Sätzen ohne Subordinator kann der Nebensatz ebenfalls nicht hinter dem Hauptsatz stehen, weil die Subordinatoren nach der logisch-semantischen Relation wieder hinzugefügt werden können (vgl. Chen: 1995 84).

- 5) 我跑了二十分钟, 还不觉得累。/ 虽然我跑了二十分钟, 我还不觉得累。
 Obwohl ich zwanzig Minuten gelaufen bin, fühle ich mich noch nicht müde.
- 6) 你不让我去, 我自己去。/ 要是不让我去, 我就自己去。
 Wenn du mich nicht hingehen lässt, dann gehe ich alleine.

2.2.2. Position des finiten Verbs

DT	V2 ändert sich zu V final	Ich gehe hin, du gehst auch hin. → Ich gehe nur hin, wenn du auch hingehst.
CH	keine Veränderung	我去, 你也去。 你说的话, 我才去。

Tabelle (5)

⁸ Lü Shuxiang 吕叔湘 (Hg.). 1980. 现代汉语八百词 (800 Wörter des modernen Chinesisch). Beijing: Shangwu Yinshuguan.

2.2.3. Die Verwendung des Subordinators 连接词

(a) Adverbiale Subordinatoren (Konjunktionen)

DT	<p>wenn, als, solange, während, bis, bevor, ehe, nachdem, sowie, sobald, wo, falls, sofern, soweit, wenn, auch wenn, obwohl, obgleich, obschon, trotzdem, weil, da, zumal (da), damit, indem, sofern, soweit, anstatt dass, außer dass, ohne dass usw.</p>	<p>a) <i>Obwohl</i> er wenig Geld hat, ist er sehr großzügig. b) <i>Wenn</i> es regnet, gehen wir nicht mehr hin. c) <i>Selbst wenn</i> er nicht kommt, muss die Sitzung stattfinden. d) <i>Weil</i> er betrunken war, ging er gestern nicht nach Hause. e) Erst <i>seit</i> der Sohn geboren ist, ist er seine Sorgen los. f) <i>Während</i> Xiaomei telefoniert, sieht ihr Bruder fern. g) <i>Wenn</i> Kinder fleißig lernen, tun Eltern alles für sie.</p>
CH	<p>虽然...但是/可是...; 因为...(所以); 由于...(因此); 假如...的话, 就; ...(的)时(候); 以前; 以后; 期间; 即使/就是...(也); 既然... (那么); 要是; 只要...就...; 无论/不论...也/都; 只有...才...;</p>	<p>a) <u>虽然</u>他没多少钱, <u>可是</u>他很慷慨。 b) <u>假如</u>天下雨, 我们<u>就</u>不去了。 c) <u>就是</u>他不来, 我们<u>也</u>得开会。 d) <u>因为</u>他喝醉了, <u>所以</u>昨天就没回家。 e) <u>自从</u>儿子出生以后, 他的心<u>也</u>就放下了。 f) 小梅打电话<u>的时候</u>, 她弟弟<u>正</u>看电视呢。 g) <u>只要</u>孩子好好学习, 当父母的什么都肯做。</p>

Tabelle (6)

Im Chinesischen sind Subordinatoren wie ...的话, ...的时候 keine "echten" Konjunktionen. Die Nomina 话, 时候 werden von einem Relativsatz modifiziert, der durch 的 markiert ist. Die gesamte Nominalphrase fungiert im Hauptsatz als adverbiale Ergänzung (s. 2.2.5.). Die temporalen Subordinatoren können in der Regel nicht weggelassen werden; so findet man z. B. in der Erzählung von Liang Xiaosheng 23 und in der von Fang Fang 44 temporale Adverbialsätze, die alle mit ...的时候 oder seinen Abkürzungen ...时候 und ...时 eingeleitet sind. Einige Subordinatoren wie 因为, 虽然, 只要, 要是 bilden zusammen mit ihren

adverbialen Korrelaten wie 所以, 但是, 才, 就 im Hauptsatz eine Rahmenkonstruktion. Li/Thompson (1981:637) nennen 所以, 但是, 才 und 就 *adverbial backward-linking elements*. Aber anders als verbale Adverbien wie 才 und 就, die nur vor dem Verb auftreten können, können 所以, 但是 nur am Anfang des Hauptsatzes stehen. Alle Subordinatoren erscheinen im Chinesischen fakultativ. Sie können insbesondere in der Umgangssprache aus pragmatischen Gründen weggelassen werden (s. 2.3.).

Die Subordinatoren 由于/因为 können sowohl einen Satz einleiten wie in (8), als auch als Präposition dienen wie in (7).⁹

- 7) 由于历代的动乱和气候的潮湿, 几乎所有当时的绘画遭受毁灭。
Wegen der politischen Unruhen während verschiedener Dynastien und der Feuchtigkeit des Klimas wurden fast alle damaligen Gemälde ruiniert.
- 8) 由于高洁平素对田建秀很尊敬, 所以李自成认为这方法可以成功。
Weil Gao Jie normalerweise sehr respektvoll gegenüber Tian Jianxiu war, meinte Li Zicheng, dass man mit diesem Trick erfolgreich sein könnte.

(b) Nebensatzeinleitender Ergänzter (Complementizer)

DT	...(HS), dass/ob/w-Wort ... (NS)	(1) Ich bin nicht sicher, <i>ob</i> die Maschine funktioniert. (2) Es geht nicht, <i>dass</i> du die Hausaufgaben nicht machst. (3) Rate mal, <i>wen</i> ich heute im Bus getroffen habe.
CH	... (HS), ohne Complementizer w-Wort (?)...(NS)	(1) 我不敢肯定, 这台机器 <u>是否</u> 能用。 (2) 你不想做作业不行。 (3) 你们猜猜, 今天我在汽车上遇到了 <u>谁</u> 。

Tabelle (7)

Anders als *ob*, das einen Nebensatz einleiten kann, fungieren 是否 (schriftlich) oder 是不是 (umgangssprachlich) im Chinesischen meiner Ansicht nach nicht als Konjunktion, sondern als Fokusmarkierung, die das darauf folgende Verb auf diese Weise hervorhebt. So kann man sagen, dass es im Chinesischen keine reinen Konjunktionen wie *dass* oder *ob* gibt. Die Fragepronomina (*w*-Wörter) kommen in der Regel in beiden Sprachen in einem Objektsatz vor, der allerdings im Deutschen wie ein Relativsatz gebildet wird, d. h. das Verb steht in der satzfinalen Position und das Fragepronomen leitet den Nebensatz ein. Im Chinesischen sieht der Objektsatz hingegen genau wie ein Fragesatz aus. Das Fragepronomen bleibt an der gleichen Stelle, an der der erfragte Satzteil im Aussagesatz steht.

⁹ Beispiele aus Xing (2002:341).

Die gesamte Wortstellung ändert sich dabei nicht. Die Fragepronomina haben keine satzeinleitende Funktion. Aus diesem Grund sind *w*-Wörter in der Tabelle mit einem Fragezeichen versehen und sind nicht als Complementizer zu betrachten.

(c) Relativizer/Relativpronomen

Im Deutschen handelt sich dabei um ein Pronomen, das hinsichtlich Genus und Numerus mit seinem Bezugsnomen übereinstimmt. An seiner Stelle kann nach der semantischen Relation auch ein Fragepronomen auftreten.

Im Chinesischen erscheint zwischen dem Relativsatz und dem Bezugsnomen nur die Attributmarkierung 的, die nichts anderes als die attributive Funktion des Relativsatzes markiert. Die Stelle des Bezugsnomens im Relativsatz bleibt jedoch unbesetzt.

DT(HS), der/das/die/w-Wort ... (NS)	(1) Ich habe die Tickets verloren, die ich gestern gekauft habe. (2) Ich weiß nicht, an wen er den Brief schreibt.
CH	ohne Relativpronomen, aber mit einer Attribut- markierung 的 im RS	(1) 我把昨天买的 <u>车票</u> 丢了。 (2) 我不知道他给谁写信。

Tabelle (8)

2.2.4. Die Position des Subordinators

	Position
DT	<u>Anfang des NS</u> z. B. weil, nachdem, bevor, obwohl, wenn, während, dass, ob, als ob, so dass, damit
CH	1) <u>Anfang des NS</u> z. B.: 因为..., 所以..., 只有..., 才..., 假如..., 如果..., 就... oder TOPIC + Subordinator + NS, HS 2) <u>Ende des NS</u> z. B.: ...的话, ...(的)时(候), ...以前, ...以后

Tabelle (9)

Im Deutschen treten die Subordinatoren ausschließlich am Anfang des Nebensatzes auf. Im Chinesischen ist es außerdem auch möglich, dass der Nebensatz wie in (2) in einer nominalisierten Form gebildet wird und der Subordinator am

Ende des NS steht (s. 2.2.5.). Manche Subordinatoren werden häufig mit einem bestimmten Korrelat zusammen verwendet, wie z. B. *dann, so, auch* im Deutschen, 所以/因此, 才, 就, 都 im Chinesischen. Sie erscheinen im Hauptsatz, sind jedoch nicht obligatorisch. Vor allem bei konditionalen Sätzen können die Subordinatoren im Deutschen und auch im Chinesischen weggelassen werden. Die Weglassbarkeit eines Subordinators wird von der pragmatischen Perspektive bestimmt (s. 2.3. u. 2.4.).

Im Chinesischen wird oft ein Satzteil aus dem Nebensatz an den Satzanfang gesetzt, um ihn besonders zu betonen oder zu kontrastieren oder um den Hörer auf das Gesprächsthema aufmerksam zu machen, z. B.:

- 9) 他既然不想去, 你就一个人去吧。 (Li/Liu 2004:27)
Wenn *er* nicht hingehen will, dann gehst du alleine.
- 10) 今天要是放假, 就好了。 (Chen 1995:5)
Wenn *heute* Ferien wären, dann wäre es gut.
- 11) 张先生因为病了, 没来。 (Chen 1995:46)
Weil Herr Zhang krank ist, ist er nicht gekommen.

2.2.5. Die Verwendung nominalisierter Konstruktionen 名词性结构

DT	nicht vorhanden
CH	vorhanden z. B. ... 的话, ... (的)时(候), ... 的地方, ... 之前, ... 之后

Tabelle (10)

Der adverbiale Nebensatz erscheint im Chinesischen in der Form der Relativkonstruktion. Die semantische Relation zwischen dem Haupt- und dem Nebensatz wird durch die Bedeutung des Bezugsnomens bestimmt (s. 2.3.).

2.3. Klassifizierung nach der semantischen Relation

Bei der semantischen Klassifizierung geht es um die inhaltliche Beziehung zwischen Neben- und Hauptsatz. Sie betrifft vor allem die Adverbialsätze. Nach Langacre/Thompson (1985:177) gibt es in den meisten Sprachen hauptsächlich die folgenden Relationen:

Zeit 时间, Ort 地点, Finalität 目的, Kausalität 因果, Konditionalität 条件, Konzessivität 让步, Restriktion 限制.

Die folgende Tabelle stellt diese Relationen und die entsprechenden Bildungsmöglichkeiten von Adverbialsätzen in beiden Sprachen dar.¹⁰

Relationen – Satzkonstruktionen	DT	CH
Zeit 时间 – 1) Temporalsatz 2) Relativsatz	1) Gleichzeitigkeit: während, solange, sooft, als, seit, wenn, wie 2) Nachzeitigkeit: bevor, bis, ehe 3) Vorzeitigkeit: nachdem, sobald, sowie, als, seitdem, wenn	1) Gleichzeitigkeit: 当...(的时候), 自从...以 来, ...的那天/月/年/那段时 间, 期间 2) Nachzeitigkeit: ...以前/之前 3) Vorzeitigkeit: ...以后/之后
Ort 地点 – Relativsatz	... (da), wo的地方
Grund 原因 – 1) Kausalsatz 2) Relativsatz	1) wenn ... (dann), da, zumal, nachdem 2) der Grund, warum ...	1) 因为..., 所以...; 由于..., 因此...; 既然..., 就... 2)...的原因是...
Bedingung/Umstände 条件/限制 – 1) Konditionalsatz 2) Komplementsatz/ Relativsatz	1) falls/wenn ... (dann/so), sofern, soweit, wenn ... schon, nur wenn, egal wenn; 2) unter der Bedingung, dass/unter den Umständen, dass	1) 假如, 如果/倘若, 要是/只 要...就; 只有...才; 除非...才/ 不, 无论/不管/任凭/不论...都/ 也...; 2) 在...的情况下/在...的条件下
Einschränkung 让步 – Konzessivsatz	obwohl, obgleich, obschon, wenngleich, wiewohl, selbst wenn, trotzdem, auch/und wenn, wenn ... dann	虽然/尽管..., 但是/还是... 即使/就是/纵然/就算/哪 怕...(再)...., 也...
Resultat (konsekutiv) 结果 – Komplementsatz	..., so dass/so..., dass	...以至于/甚至于...
Ziel (Finalität) 目的	damit, um ... zu ...	为了...
Erklärung (Modifika- tiv) 修饰	als (ob), wie	好像

Tabelle (11)

Engel (2004) zählt weiterhin noch Instrumental-, Restriktiv-, Komitativ- und Negativsätze zu den Adverbialsätzen, die er Angabesatz-Komplexe nennt. Solche Relationen werden im Chinesischen meistens durch einen einfachen Satz zum Ausdruck gebracht.

¹⁰ Die deutschen Nebensätze entnehme ich Engel (2004:143-154).

An der Oberfläche des Satzes werden die semantischen Relationen unterschiedlich realisiert. Sie sind entweder durch die Bedeutung des Bezugsnomens, bei der Nominalisierung im Chinesischen oder nur durch den Kontext nachvollziehbar, wenn ein Subordinator oder eine Konjunktion im Nebensatz weggelassen wird, z. B.:

	CH	DT
Zwei parallele Sätze	他明天不来。我给他打电话。	Er <i>kommt</i> morgen nicht. Ich werde ihn anrufen.
Nebensatz mit Subordinator	他明天不来的 <u>话</u> ，我 <u>就</u> 给他打电话。	<u>Wenn</u> er morgen nicht <i>kommt</i> , werde ich ihn anrufen.
Nebensatz ohne Subordinator	他明天不来，我 <u>就</u> 给他打电话。	<i>Kommt</i> er morgen nicht, werde ich ihn anrufen.

Tabelle (12)

Wird der Subordinator weggelassen, muss das Verb im Deutschen vorangestellt werden, also von der finalen Stellung in die initiale Stellung im Nebensatz rücken. Im Chinesischen bleibt die Wortstellung jedoch unverändert (s. Tab. 13):

	DT	CH
Wortstellung im Nebensatz	"V-Ende" ändert sich zu "V1"	Keine Veränderung

Tabelle (13)

In vielen Fällen, besonders im Chinesischen, enthält der Nebensatz keinen Subordinator, und manchmal gibt es nicht einmal eine adverbiale Ergänzung im Hauptsatz, wenn die Sätze (NS und HS) entsprechend kurz sind. Weitere Beispiele dazu im Chinesischen:

- 12) 雨水多，稻子长得好；雨水太少的话，稻田里的秧苗就有可能干死。
Regnet es viel, gedeiht der Reis; regnet es zu wenig, könnten die Sprösslinge auf dem Feld vertrocknen.
- 13) 娶了媳妇，忘了娘。
Wenn man geheiratet hat, vergisst man die Mutter.
- 14) 人活在世上，不能不劳动。
Solange/Wenn man auf der Welt lebt, muss man arbeiten.
- 15) 我有时间，一定去看你。
Wenn ich Zeit habe, besuche ich dich bestimmt.

16) 人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人。

Wenn jemand mich nicht angreift, greife ich ihn auch nicht an; greift jemand mich an, greife ich ihn auch an.

Ein Subordinator kann auch verschiedene semantische Relationen realisieren. Im Deutschen ist vor allem auffällig, dass *wenn* in verschiedenen Relationen verwendbar ist. Die entsprechenden Sätze im Deutschen müssen je nach der Relation unterschiedlich ins Chinesische übersetzt werden, z. B.:

- *Zeit* 时间：wenn 当/在...时(候)，以后, immer wenn 每当/每逢...时候
 - Wenn du ausgetrunken hast, (dann) kannst du hinaufgehen.
你喝完了以后，就可以上去了。
 - Immer wenn wir nach Köln kommen, treffen wir unsere früheren Nachbarn.
每逢我们到科隆来，都遇见我们以前的邻居。
- *Bedingung/Umwände* 条件/限制: wenn..., dann... 如果/要是/只要..., 就...;
 - Wenn ich nach Heidelberg reisen will, fahre ich mit dem Auto.
要是我去海德堡，我就开车去。
 - Wenn Annabell teilnimmt, setzen wir unseren Plan durch.
要是安娜贝尔参加的话，我们就继续我们的计划。
- *Irreale Bedingung* 非现实条件: 假如/倘若/要是就
 - Wenn du gestern gekommen wärst, hätten wir zusammen zur Buchmesse gehen können.
要是你昨天来，我们就可以一起去书展了。
- *Nicht realisierte Illokution (Hypersatz)* 补充说明（插入语）：如果/要是
 - Wenn ich mich nicht irre, hat Hanna zwei Kinder.
如果我没记错的话，汉娜有两个孩子。
 - Das war ein miserabler Vortrag, wenn ich offen sein darf.
坦率地说，这个报告非常糟。
- *Einschränkung* 让步: 即使/就是/就算/哪怕...(再)..., 也...
 - Wenn sie auch teilgenommen hat, wissen wir nicht, was sie denkt.
就算她参加了，我们也不知道她想什么。

2.4. Pragmatische Funktion

Das Hauptziel sprachlicher Kommunikation besteht für den Sprecher darin, in der pragmatischen Information des Hörers Veränderungen herbeizuführen. Kommunikation findet also vor dem Hintergrund gemeinsamen Wissens von Sprecher und Hörer und deren Annahmen über den Informationsstand des anderen statt. Dik (1997, Part I:10) versteht unter *pragmatic information* die einem Individuum zu jedem Zeitpunkt verbaler und non-verbaler Interaktion zugängliche Gesamtheit des Wissens, des Glaubens und der Anschauung, der Annahmen, der Meinungen und der Gefühle. In einem Satz ist diejenige Konstituente

topikalisiert, über die etwas ausgesagt wird. Sie ist also Thema des Satzes. Fokussiert ist diejenige Konstituente, die die wichtigste Information liefert. Dik (1997, Part I:310) vereinfacht seine Erklärung wie folgt:

topicality = characterizing "the things we talk about"
focality = characterizing the most important or salient parts of what we say about the topical things

Die beiden Dimensionen können sich insofern teilweise überschneiden, als gewisse topikalische Elemente gleichzeitig von fokaler Bedeutung für die Kommunikation sein können.

Die Satzstruktur im Chinesischen ist in hohem Maße semantisch und vor allem pragmatisch bestimmt (vgl. Li/Thompson 1981). Jeder Satzteil kann durch seine Wortstellung, ein bestimmtes Mittel oder eine bestimmte Konstruktion topikalisiert oder fokussiert werden. So setzt z. B. ein Sprecher häufig einen Satzteil, den er für wichtig hält, an den Satzanfang:

- 17) 请谁都行, 刘明我可不想请。
 Alle kann ich einladen, aber **Liu Ming** möchte ich nicht einladen.
- 18) 这本书我只看了一半。
Von dem Buch habe ich nur die Hälfte gelesen.
- 19) 去年夏天我们学校毕业的人特别多。
Im letzten Sommer gab es besonders viele Leute, die bei uns das Studium beendeten.

Ein Satzteil in einem der drei subordinierten Satztypen kann ebenfalls topikalisiert werden. Bei der Topikalisierung wird dieser Satzteil im Chinesischen an den Anfang des Satzes gesetzt; im Deutschen wird der Satzteil entweder mit einer Konstruktion *was ... betrifft* vorangestellt oder nur in der Umgangssprache prosodisch hervorgehoben. Dabei ändert sich jedoch die Wortstellung nicht.

- 20) 王朔, 我读过他写的好几本小说。
 Was **Wang Shuo** betrifft, so habe ich eine Menge Romane gelesen, die er geschrieben hat.
- 21) 榆钱饭由于极其难得, ... , 成为别有风味的珍馐佳肴。
 Weil das **Yuqian-Gericht** sehr schwer zu bekommen war, wurde es zu einer besonders geschätzten Delikatesse.
- 22) 我要是抽到大奖, 我就买一辆保时捷。
 Wenn **ich** im Lotto gewinne, kaufe ich mir einen Porsche.
- 23) 这个大奖要是我抽到了, 我就买一辆保时捷。
 Wenn ich im **Lotto** gewinne, kaufe ich mir einen Porsche.

Ein Fokus kann allerdings auf verschiedene Art und Weise zum Ausdruck gebracht werden. Dik (1997, Part I:327) unterscheidet hauptsächlich folgende vier Mittel:

- a) prosodische Hervorhebung (emphatischer Akzent): *John love MARY*
- b) besondere Konstituentenfolge (bestimmte Position in der *clause*): *MARY John love*
- c) besondere Fokusmarkierung (Partikeln, die die Fokus-Konstituente besonders markieren): *John love FM Mary*
- d) besondere Fokus-Konstruktion: *(it) (be) Mary (who) John love*

Im Deutschen benutzt man häufig die prosodische Hervorhebung und die besondere Fokus-Konstruktion. Im Chinesischen kommen alle vier Mittel zur Anwendung. Ob sie für die drei Nebensatztypen auch verwendet werden, soll hier untersucht werden. Die prosodische Hervorhebung gilt in der Umgangssprache für alle Konstituenten im Satz, auch für gesamte Nebensätze. Die besondere Fokus-Konstruktion (d) betrifft vor allem einzelne Konstituenten, jedoch nicht gesamte Nebensätze, z. B.:

- 24) Es ist Maria, die ich liebe.
我爱的是玛丽。
- 25) Es war auf dem Bahnhofplatz, wo die Mutter die Kinder gefunden hat.
妈妈是在火车站的广场上找到孩子的。

In der 是...的 Konstruktion wird die Konstituente unmittelbar hinter 是 hervorgehoben. 是 wird somit auch als Fokusmarkierung bezeichnet. Die Anwendung dieser Konstruktion findet man nur bei den Beispiele mit dem Subordinator 因为:

- 26) 他之所以没有成功, 是因为没人给以指导。(Fan Xiao 1998:346)
Er hat keinen Erfolg, weil ihn keiner anleitet.
- 27) 科学是不怕别人批评的, 因为科学是真理。(ibid.)
Die Wissenschaft fürchtet sich nicht vor Kritik, weil Wissenschaft Wahrheit ist (wörtl. Übers.).

Nach Fan Xiao (1998:346) wird der Nebensatz nachgestellt, um den Grund zu betonen. In (26) ist deutlich zu sehen, dass der Nebensatz als Fokus durch 是 markiert wird. Da der Hauptsatz in (27) durch die 是...的 Konstruktion fokussiert ist, kann man schlecht sagen, dass der Nebensatz auch fokussiert ist. Das erklärt das in Tabelle (4) dargestellte Ergebnis, wonach die meisten Beispiele mit nachgestellten Kausalsätzen in der Form 是因为 zu finden sind.

Da die Wortstellung im Chinesischen bekanntlich eine wichtige Rolle spielt, stellt sich die Frage, ob die drei Nebensatztypen durch die Voranstellung auch eine pragmatische Funktion ausüben, wenn nach Dik die bestimmte Position der Konstituenten ein Mittel der Fokussierung ist.

Nachgestellte Nebensätze:

- 28) Ich kaufe mir einen Porsche, wenn ich im Lotto gewinne.
*我就买一辆保时捷, 要是我抽到大奖。 (Adverbialsatz)
- 29) Er sagte, er sei nicht dort gewesen.
他说, 他没去过那儿。 (Komplementsatz)
- 30) Es geht nicht, dass du heute nicht kommst.
*不行你今天不来。 (Komplementsatz)
- 31) Ich kann das Buch, das du mir ausgeliehen hast, nicht mehr finden.
(?) 我找不到你借给我的那本书了。 (Relativsatz)

Vorangestellte Nebensätze:

- 32) Wenn ich im Lotto gewinne, kaufe ich mir einen Porsche.
要是我抽到大奖, 我就买一辆保时捷。 (Adverbialsatz)
- 33) Er sei nicht dort gewesen, sagte er.
他没去过那儿, 他说道。 (Komplementsatz)
- 34) Dass du heute nicht kommst, geht nicht.
你今天不来不行。 (Komplementsatz)
- 35) Das Buch, das du mir ausgeliehen hast, kann ich nicht mehr finden.
你借给我的那本书我找不到了。 (Relativsatz)
*Das du mir ausgeliehen hast, kann ich das Buch nicht mehr finden.
*你借给我的我找不到那本书了。

Wenn man die drei Satztypen vergleicht, stellt man fest, dass sie in beiden Sprachen zu einem unterschiedlichen Grad pragmatische Funktionen ausüben können: Im Deutschen liefern die Adverbialsätze sowohl vor als auch hinter dem Hauptsatz eine pragmatische Information. Wolf (2001:150) stellt bei den deutschen Nebensätzen fest, dass ihr kommunikatives Leistungsspektrum beachtlich ist und dass die kommunikativen Funktionen mit grammatisch-semantisch fundierten Beschreibungsmodellen nicht erfasst werden können. Demgegenüber lautet die kommunikativ-pragmatische Leistungsbeschreibung:

Die konjunktionale Nebensätze des Deutschen haben in der schriftlichen und mündlichen Kommunikation – d. h. im Kontext von einfachen oder komplexen Sprechhandlungssequenzen – die Funktion dialogisch explizierbarer Klärungsnachträge, die

- a) vom Kommunikationspartner explizit gefordert oder
- b) vom Kommunikationspartner implizit erwartet oder
- c) vom Sprecher als erwartet präsupponiert werden.

Als Beispiel erklärt er die pragmatischen Anwendungsbereiche der Kausal- und Konzessivsätze (Wolf 2001:161-162):

Mit Kausalsätzen etwa lassen sich Behauptungen oder Vermutungen begründen, Prognosen sachlich fundieren, die Verwendung von Feststellungen erläutern, Erzählpassagen erklären, Nachfragen konkretisieren und Anregungen höflich motivieren. Mit Konzessivsätzen kann man Behauptungen abschwächen oder auch hervorheben, Einwände höflich einleiten und Anregungen höflich motivieren.

Dies trifft auch auf die Adverbialsätze im Chinesischen zu. Allerdings setzt der Sprecher in der Sprechhandlungssequenz die Kenntnis des Zeitpunkts (Temporalsatz) oder der Bedingung bzw. der Einschränkung (Konditionalsatz) oder auch des Grundes voraus, damit der Hörer die dem Sprecher wichtigen Informationen sofort wahrnimmt. Aus diesem Grund steht der Nebensatz in den meisten Fällen vor dem Hauptsatz. Der nachgestellte Kausalsatz wird häufig durch 是 fokussiert. Der Komplementsatz (Subjekt- und Objektsatz) kann je nach der Emotion des Sprechers betont bzw. unbetont bleiben. Die möglichen pragmatischen Funktionen der drei Nebensatztypen lassen sich wie folgt zusammenfassen:

Sprache Satztypen	CH	DT
Adverbialsatz	Sätze üben <u>ausschließlich</u> eine pragmatische Funktion aus.	Sätze üben <u>nicht ausschließlich</u> pragmatische Funktion aus.
Komplementsatz	Sätze <u>können in den meisten Fällen</u> eine pragmatische Funktion ausüben.	<u>Alle</u> Sätze <u>können</u> eine pragmatische Funktion ausüben.
Relativsatz	Sätze werden vom Bezugsnomen syntaktisch bestimmt.	Sätze werden vom Bezugsnomen syntaktisch bestimmt.

Tabelle (14)

3. Zusammenfassung

In diesem Beitrag wurden die subordinierten Teilsätze (Nebensätze) nach der äußeren Form, der syntaktischen Funktion und der semantischen Relation in drei Satztypen klassifiziert und vor diesem Hintergrund in den beiden Sprachen Deutsch und Chinesisch miteinander verglichen. Im letzten Abschnitt wurde versucht, ihre möglichen pragmatischen Funktionen zu analysieren.

Die detaillierte Beschreibung der Verwendung einzelner Mittel – besonders im Chinesischen – ermöglicht es, die entsprechenden Nebensatztypen besser beherrschen zu lernen. Der kontrastive Vergleich bietet dem Fremdsprachenlehrer eine konkrete Unterrichtshilfe im Hinblick auf die Ermittlung eines geeigneten Äquivalents für einen gegebenen Nebensatztyp. Die pragmatische

Analyse soll im Rahmen eines kommunikativ-pragmatisch fundierten Sprachunterrichts dazu dienen, die Studenten in die Lage zu versetzen, die geltenden Bedingungen einzelner Konjunktionen für ihren kommunikativen Gebrauch zu erlernen, um in einer Diskussion geschickt Einwände vorbringen zu können.

Literaturverzeichnis

- Chen, Zhonggan 陈中干. 1995. 现代汉语复句研究 (*Analyse der komplexen Sätze im modernen Chinesisch*). Beijing: Yuwen Chubanshe
- Dik, Simon C. 1997. *The theory of functional grammar. Part I: The structure of the clause. Part II: Complex and derived constructions*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter (2. Auflage)
- Engel, Ulrich. 2004. *Deutsche Grammatik*. (Neubearbeitung). München: Iudicium Verlag
- Fan, Xiao 范晓. 1998. 汉语的句子类型 (*Die chinesischen Satztypen*). Taiyuan: Shuhai Chubanshe
- Grein, Marion. 1998. *Mittel der Satzverknüpfung im Deutschen und im Japanischen, Eine typologisch-kontrastive Analyse*. Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag
- Jin, Zhaozi 金兆梓. 1922/1955. 国文法之研究 (*Studie über die chinesische Grammatik*). Shanghai: Zhonghua Shuju
- Langacre, Robert E. 1985. "Sentence as Combinations of Clauses". In: T. Shopen. *Language Typology and Syntactic Description*. Bd. II. Cambridge: Cambridge University Press, 235-286
- Langacre, Robert E./Thompson, Sandra A. 1985. "Adverbial Clauses". In: T. Shopen. *Language Typology and Syntactic Description*. Bd. II. Cambridge: Cambridge University Press, 171-234
- Li, Charles N./Thompson, Sandra A. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press
- Li, Jinxia 李晋霞/Liu, Yun 刘云. 2004. "由于'与'既然'的主观性差异". (The differences of *youyu* and *jiran* in subjectivity). In: 中国语文 *Zhongguo Yuwen* 2, 123-128
- Lü, Shuxiang 吕叔湘. 1942. 中国语法要略 (*Grundzüge der chinesischen Grammatik*). In: 吕叔湘文集 (*Schriftensammlung von Lü Shuxiang*), Bd. I. Beijing: Shangwu Chubanshe (Neuaufgabe: 1990)
- Qu, Shaobing 屈哨兵. 2002. "由于'句的语义偏向" (On the Construction Meaning of *youyu* Sentences). In: 中国语文 *Zhongguo Yuwen* 3, 22-24
- Van Valin, Robert D./LaPolla, Randy J. 1997. *Syntax. Structure, Meaning, and Function*. Cambridge: Cambridge University Press

- Wang, Li 王力. 1943/1954. 中国现代语法 (上册) (*Moderne chinesische Grammatik*, Bd. 1). Beijing: Zhonghua Shuju (2. Aufl.)
- Wolf, Georg. 2001. "Zur Pragmatik der konjunkionalen Nebensätze des Deutschen". In: Liedtke, F./Hundsnerscher, F. *Pragmatische Syntax*. Tübingen: Niemeyer, 141-165
- Xing, Fuyi 邢福义. 2001. 汉语复句研究 (*Analyse komplexer Sätze*). Beijing: Shangwu Chubanshe
- Xing, Fuyi 邢福义. 2002. "由于'句的语义偏向辩" (On the Semantic Perfection of the Pattern Introduced by *youyu*). In: 中国语文 *Zhongguo Yuwen* 4, 337-356
- Zhu, Dexi 朱德熙. 1982. 语法讲义 (*Manuskript über die chinesische Grammatik*). Beijing: Shangwu Yinshuguan

摘要

德汉主从复合句的分类

本文采用语言对比的方法,对德汉两种语言中的主从复合句及其结构进行比较,分析它们在外表的构成形式、语法、语义及语用上的不同点和共同点。这里所指的主从复合句是所有连接两个或两个以上的具有从属关系的句子形式,其中从句包括三种句子类型:状语从句,包孕句,定语从句。这一分析不仅是一个语言学方面的探索,同时也有助于德汉两种语言的外语教学,让学生了解这三种句型用法的不同,更好地掌握运用主从复合句。